

小說新賞

少女將軍的傳奇

# 木蘭奇女傳

原著 明・瀛園舊主

編寫 史玉琪



小說 賞

少女將軍的傳奇

# 木蘭奇女傳

原著 明・瀛園舊主  
編寫 史玉琪



國家圖書館出版品預行編目資料

木蘭奇女傳 / 史玉琪編寫;練任繪.——初版一刷.——  
臺北市:三民,2016  
面;公分.——(兒童文學叢書 / 小說新賞)

ISBN 978-957-14-5982-0 (平裝)

859.6

103025238

© 木蘭奇女傳

編寫者 史玉琪  
繪者 練任  
責任編輯 葉嘉蓉  
美術設計 李唯綸

發行人 劉振強  
著作財產權人 三民書局股份有限公司  
發行所 三民書局股份有限公司  
地址 臺北市復興北路386號  
電話 (02)25006600  
郵撥帳號 0009998-5

門市部 (復北店) 臺北市復興北路386號  
(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 2016年1月  
編號 S 857690

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權，不准侵害

ISBN 978-957-14-5982-0 (平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。





我常常思索著，我是怎麼成了一個說故事的人？

有一段我已經忘卻的記憶，那是一個沒有什麼像樣娛樂的年代，大人們忙著養家活口或整理家務，大部分的孩子都是自己尋找樂趣，妹妹告訴我，她們是在我說的故事中度過童年的。我常一手牽著小妹，一手牽著大妹，走到家附近那廢棄的老宅前，老宅大而陰森，厚重而斑駁的木門前有一座石階，連接木門和石階的磚牆都已傾頹，只有那座石階安好，作為一個講臺恰到好處。妹妹席地而坐，我站上石階，像天方夜譚般開始一千零一夜的故事。

記憶中的小時候，我是個木訥寡言的人，所以當小妹說起這段過去時，我露出不可思議的神情，懷疑她說的是另一個人的事。雖然如此，我卻記得我是如何開始寫故事的。那是專三的暑假，對所有要上大學的人來說，這個暑假是很特別的假期，彷彿過了這個暑假就從青少年走入成年。放暑假的第一天，我從北部帶著紅樓夢返家，想說漫長的暑假適合讀平日零碎時間不能完整閱讀的大部頭。當我花了兩個星期沒日沒夜看完紅樓夢，還沒從寶黛沒有快樂結局的悲悽愛情氛圍中脫身，突然萌生說故事的衝動，便在酷暑時節，窩在通鋪式的臥房，以摺疊成山的棉被權充書桌，幾個下午就完成我的第一篇短篇小說、我說的第一個故事。寫完時全身汗水淋漓，用鉛筆寫的草稿也被手汗沾得處處字跡模糊，不過我不擔心，所有的文字都在我腦海中，無需辨認。之後我又花了幾天把草稿謄在稿紙上，投寄到台灣日報副刊，當那個訴說青春少女和遲暮老人忘年情誼的小說變成鉛字出現在報紙副刊，我知道我喜歡說故事、可以說故事，於是寫了一篇又一篇的小說，直到今天。

原來是經典小說帶領我走入說故事的行列，這段記憶我始終記



得，也很希望在童年時代還耐不下性子閱讀原典的孩子們，能和我一樣在經典故事中成長。

雖然市場上重新編寫經典小說的作品很多，但對我這個有兩個少年階段孩子的母親來說，卻總覺得找不到適合的版本，不是太簡單，就是太難，要不然就是刪節得不好，文字不夠精確等等，我們看到了這當中的成長空間，於是計畫進行一套經典小說的改寫版本。

首先我們先確定了方向，保留較多文學性，讓這套書適合大孩子閱讀；但也因為如此，讓我們在邀請撰稿者方面碰到不少困難。幸好有宇文正、石德華、許榮哲等作家朋友們願意加入，加上三民書局之前「世紀人物 100」的傳記書系列，也出現了不少有文采、有功力的寫作者，讓這套書可以順利進行。對於文字創作者來說，創意是珍貴的資產，但改寫工作就像化妝師，被要求照著一張照片化妝，不能一模一樣，又不能不一樣，一些作者告訴我，他們在撰寫這系列的書時，常常因為想寫的和原著不太一樣而卡住，三民書局的編輯也常常要幫著作者把寫作節奏拉回來，好幾本書稿都是初稿完成後，又大幅刪修，甚至全部重寫。辛苦的代價便是呈現在讀者面前的這套書——文字流暢、故事生動，既有原典的精華，又有作者的創意調拌，加上全彩印刷、配圖精美。這是我為我的孩子選擇的一套書，作為他們告別青春期的最佳禮物，希望能和天下的學子、家長們分享，也期待這套「大部頭的套書」，經過作家們巧妙的改寫、賦予新生命後，保留了經典的精神，又比文言白話交雜的原典更加容易親近，讓喜歡聽故事、讀故事的孩子，長大後也能說故事、寫故事，於是中國經典文學的精華就能這麼一代一代傳誦下去。



我從小有個不太好的毛病，對於太過簡單的答案，總是忍不住反問：「誰說的？」然後從簡單的答案反方向推敲，把問題弄複雜了，再自己試著找出許多花俏離奇、不可思議的解答。如此費事，還樂不可支。

花木蘭代父從軍的故事，就是在這樣的情況下，被我逮著。

根據北朝的民歌木蘭辭，大家都知道在古時候不確切的年代裡，有個年輕的女孩子，因為孝順而假扮成男生、代父從軍十二年。離奇的是她在軍中十二年，女孩子的身分從未被揭露。終於解甲歸田了，還可以「當窗理雲鬢，對鏡貼花黃」，重新穿上舊時衣裳，彷彿一切從未發生。

坊間對於「花木蘭」這個題材，有許多複製的版本。卡通影片裡的花木蘭，常常被畫成黑皮膚、大嘴巴的「非美女類型」；意思好像是「不漂亮的女人假扮男性」後，才使得代父從軍的故事得以合理發展。也有許多電影劇情，總是讓木蘭在軍中那十二年，有一個戀慕的男性，使得她能夠「為愛往前飛」，衝過一波又一波的難關。還有各式各樣新舊戲曲，以花木蘭當題材時，把她代父從軍的選擇，詮釋成迷惘的、哀怨的；或者因為笨拙粗俗，當不成名媛閨秀，意外在男性世界中找到一片天。

「誰說的？誰說是這樣的？」各式既有的花木蘭故事版本，沒有一篇提及她小時候及個性養成的過程。就像是有一個人人都知道的臉譜，然而沒有人提及臉譜背後的故事。這臉譜的背後就像一塊留白的畫布，成了我發想問題、試填答案最好的場域。

我對木蘭除了「孝順」之外，還有哪些個性特質，讓她小小年紀即敢於挺身而出，感到非常好奇。我開始在想，她是在怎麼樣的



家庭生長？她在童年裡經歷了哪些故事，讓她有了鮮明的個性？她有沒有朋友？她有怎麼樣的師長？她接收到了怎麼樣的寶貴教誨？她流不流淚？她孤不孤單？她是否靠著夢想長大？她是溫和的還是逞勇鬥狠的？……當她在少女的年紀去從軍，「退役」之後應該是個曼妙女郎了，那時她何去何從呢？

三民書局的編輯提供我一份忠孝勇烈木蘭傳，是北京師範大學根據京都養真仙苑清光緒年間珍藏版校訂的版本，作者可能是奎斗馬祖。全書以半文言的章回小說寫成，計三十萬字。然而，故事有三分之一的情節以木蘭的爺爺為主角，有三分之一以朝代亂世的明爭暗鬥與沙場征戰為重點；木蘭的下場更是完全無法脫離男性社會中的悲劇，遭讒臣嫁禍，留下「以死明志」的衝動結局。

在編輯的鼓勵下，我大膽丟開原著，開始在字裡行間重新扶養木蘭，把她從五歲一點一滴拉拔長大。我想像她出生的家庭，揣摩她和家人互動的細節。我彷彿真的去過木蘭所居住的房舍，乃至對庭院裡的花木都非常熟悉。隨著小說一天一天的構築，從食衣住行的生活樣貌，到村城國邑的氛圍輪廓，也越來越清晰。有一個「木蘭的世界」占據了我心裡一個角落，鉅細靡遺、生動逼真。

撰寫的過程，由於工作繁重，中間曾經完全停擺好長一段時間，但是那個「木蘭的世界」卻始終在心裡持續上映。我只得抓緊零碎的時間，在家中充當書桌的餐桌上、在街巷邊不知名的咖啡店裡，一小段一小段的把故事「釋放」出來。這是我第一次寫小說，值得慶幸的是，整個撰寫的過程始終充滿了創作的樂趣。然而，也因為寫作技巧不足，在文中留下了許多明顯的瑕疵，讓編輯及先進前輩們勞神傷眼。



花木蘭這個家喻戶曉的人物，臉譜背後的故事，我大膽將它說完了。讀者們在閱讀的過程中，如果感受到愉悅的部分，那是因為「花木蘭」這個角色穿越古今限制，與您的個性有共鳴共振的原因；如果感受到生澀難耐的部分，那肯定是因為我這個作者還有許多待努力之處了。

史玉璞



花木蘭的故事流傳廣遠，在古樂府中即有木蘭辭歌詠她代父從軍的故事。野語村言也把這個少女將軍的傳奇，翻唱了一遍又一遍。然而在正式廟堂的史實中，卻始終沒有花木蘭的記載。

於是，故事流傳了一千多年，花木蘭是哪個朝代的人？家鄉何處？姓氏出生如何？始終眾說紛紜。姚瑩在康輶紀行中說木蘭是北魏孝文帝時人；宋翔鳳的過庭祿中說她是隋恭帝時人；程大冒的演繁露中則說她是唐初人。木蘭的籍貫里居，姚瑩說她是涼州人；河北省完縣誌說她是完縣人；大清一統志說她是潁州譙郡東魏村人；河南省商丘縣誌則說她是丘花宋村人；還有人說她是宋州人或黃州人。



根據北京師範大學依清光緒年間珍藏版校訂的忠孝勇烈木蘭傳版本，木蘭出生的年代是隋末唐初，木蘭的爺爺居於湖廣黃州府西陵縣雙龍鎮。

依據這個，我們在故事開始之前，實在有必要了解一下隋末唐初是一個怎麼樣的時代，而湖廣地區又是怎麼樣的地理環境。

隋朝的歷史不長（西元 581 至 618 年），短短三十七年間，上承南北朝的混亂殘破，下啟唐朝的盛大華麗。打下江山的隋文帝，廢除了以前門第世襲官職的九品中正制，改而以各州每年向朝廷「舉賢」，經分科考試後錄用為官的「科舉制」。這是一件大事，木蘭的爺爺也因此有機會從鄉下地方脫穎而出，與當時同樣傑出的各地群賢，有了英雄惜英雄的交流情誼。

丟掉江山的隋煬帝，雖然在歷史上的名聲不好，但他開鑿了中國歷史上前所未有的兩千七百公里運河，帶動了漢土東西南北文化

與經濟大交流的契機，國都發展的板塊也隨之位移。有了這個「前因」，才會有木蘭父親接到徵兵令、以及木蘭最後去各處旅行的「後果」。

除此之外，隋朝的建築工程和農業發展，也引起我的興趣。由李春所建造的趙州橋，是目前世界最古老且現存完好的「大跨度、單孔、敞肩、坦弧、石拱橋」；水利工程的技術及均田制度，也使得隋朝時農地、農民、農產，都達到前所未有的高峰。

我依據這些古老且美好的資料，鋪陳出木蘭出生的環境。假設木蘭在西元 615 年出生（隋朝末年），她的爺爺被三次舉賢就十分合理。木蘭三歲時李淵建唐，五歲時識字（唐武德三年）。玄武門之變後李世民即位時（西元 627 年），木蘭正好十二歲。代父從軍的十二年間，以唐朝歷史來看（西元 627 至 639 年）正逢東西突厥侵擾邊境，為木蘭征戰提供了清晰的舞臺。由李靖、長孫無忌、尉遲恭等人串連起來的「凌煙閣二十四功臣」，也依時節因緣自動在小說中就位。

時間的座標有了落腳處，木蘭生長的湖廣地區，又是怎麼樣的環境呢？在湖南廣西交匯處的湖廣地區，屬於副熱帶季風氣候，有晚梅雨（秋季梅雨）的特色。這樣一來，一年就有四分之三的時間適宜耕種，稻田分兩期熟（一年收割兩次），所以才會有「湖廣熟，天下足」之說。再加上該地土質屬於古代湖泊區，所以當地多有「垸田」的方式：把湖邊溼地圍起來，等水分排得略乾了，直接利用沃土栽種。這些地理常識，成了木蘭童年生活有滋有味的風貌。

至於木蘭帶兵出征的路線，則參考了隋唐兩朝的長城地圖；木蘭的武術，則略涉獵了詠春拳法及陳氏太極二十四式；木蘭的兵法，則多以老子道德經為依據……透過木蘭五歲到二十四歲的故事，我們除了知道她如何從紡織機上走下來，女扮男





裝、代父從軍；我們也隱約感受到了那個時代、那個環境，一切古老且美好的事物。



征戰的過程與結局的部分，與原著差異最大。我嘗試去理解：如果在花爺爺與儒、釋、道幾位重要老師教導下成長的木蘭，她有沒有可能經歷戰爭但不生仇恨？有沒有可能不出一兵一卒即化解衝突對立？在童年玩伴與軍中弟兄的情誼中，只有生離死別，而沒有談情說愛，乃至最後讓

她行遍天下、身影消失在壯麗河山中，故事這樣結束，也是我衷心嚮往的吧。

最後要提的是，我們今天能夠依照清朝珍版，重新撰寫這部小說，是由於清宣統年間一位劉芳先生（字繼賢）。他因為自幼體弱多病，讀到忠孝勇烈的花木蘭故事時，深受感動、病即痊癒；於是發願捐了五十五塊銀洋，又勸募了四十五塊，共湊足一百塊銀洋，刊印了這部小說。「一時勸人以口，百世勸人以書」，讓花木蘭的故事廣為流傳。這份古今流芳的美意，最是動人。

## 寫書的人

### 史玉琪

文字工作者。曾任職於漢聲出版社、中央日報、自由時報、雲門舞集基金會、靈鷲山佛教教團。為總裁獅子心文字作者。著有最快樂的歌、我在藍天下、跳舞、小刀萬歲。現為德謙讓卓出版社總編輯。



# 木蘭奇女傳

目次

## 導 讀

### 第一章 青 鳥

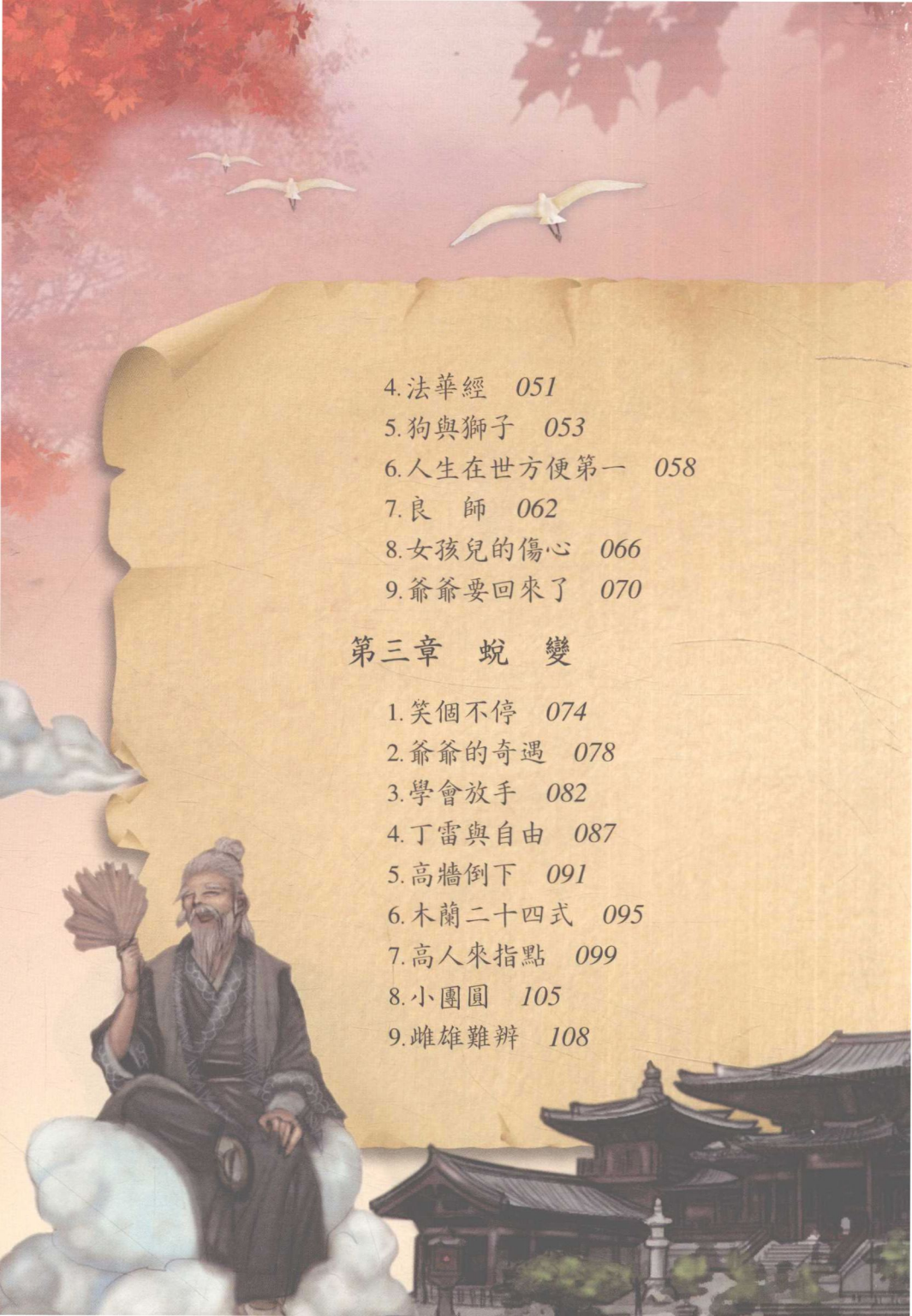
1. 五 歲 002
2. 學寫字 005
3. 日月天地人 010
4. 小狗子和童謠 016
5. 名 帖 021
6. 痘母祠 024
7. 分別，是這樣嗎？ 033

### 第二章 小學生

1. 怎麼忘了 039
2. 長衫人 042
3. 野丫頭 047

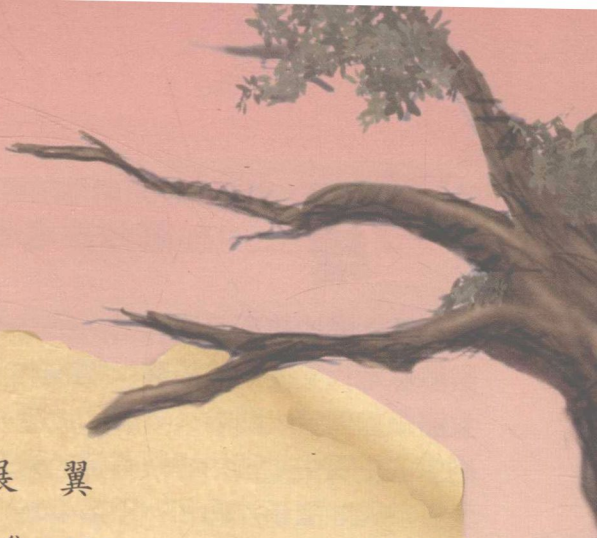




- 
4. 法華經 051
  5. 狗與獅子 053
  6. 人生在世方便第一 058
  7. 良師 062
  8. 女孩兒的傷心 066
  9. 爺爺要回來了 070

### 第三章 蛻變

1. 笑個不停 074
2. 爺爺的奇遇 078
3. 學會放手 082
4. 丁雷與自由 087
5. 高牆倒下 091
6. 木蘭二十四式 095
7. 高人來指點 099
8. 小團圓 105
9. 雌雄難辨 108



## 第四章 展翼

1. 馬鳴啾啾 114
2. 雁門關第一戰 120
3. 出奇制勝 129
4. 北屏山大戰 137
5. 五狼鎮 142
6. 是敵是友 148
7. 紅羅峽谷 153
8. 再見玉門關 159

## 第五章 一花一世界

1. 大霧山之約 164
2. 上善若水 169





# 木蘭奇女傳





## 第一章 青 鳥

### 1. 五 歲

一個春雨過後的下午，媽媽把木蘭拉到身邊，摘掉她那戴了整季的兜帽兒，拿了一把木梳子，把木蘭那一頭壓得彎彎捲捲的頭髮梳了一遍又一遍，結上布條子，俐俐落落的編成了半長不短的兩條辮子。

「行了，可以去院子裡玩了。」媽媽端著木蘭的下巴，左右檢查了一下，然後輕輕把木蘭往房門外推。

門板「咿呀」一聲朝外頭推開。木蘭最先注意到的是青苔，階邊厚絨絨的青苔，吸滿了潮氣，泛著暖甜的味道。「聞到了嗎？」媽媽笑她胡思亂想：「哪有什麼氣味啊？」但木蘭閉上眼睛、掀著鼻翼用力再嗅，她知道，就是有一股味道，說不出來是香是臭，但那氣味很吸引她，讓她毫不猶豫的跨出門檻。

剛才那陣毛毛細雨，將院子打得溼漉漉的，木蘭留意不讓腳踏到水灘上。大伯母花了整個冬天，給全





家人衲鞋底，布鞋底怕水，木蘭不想讓大伯母心疼。

院子不大，是整棟屋子第二堂的前院。爺爺的爺爺訂下了家規：凡是女子，不得邁過中門。平日，爺爺、父親、大伯、堂哥，還有好多拜訪爺爺的客人，都在前堂大廳，談論著只有男生才能說得上話的天下大事；而賣雜貨的，或鄉下來送雞、送米的，則在下堂後門邊，有一間小屋子給他們歇歇腿，喝碗茶、吃個餅，把換雞換米的錢數清楚了，拴在褲頭上藏牢了，再離開。

只有這第二堂屋，是婦人家來來往往最自由的地方。賣線的、賣珠花的老婆子偶爾會來，一來鐵定也帶著好多街坊上的笑話來；最常來的，是幫奶奶把脈抓藥的醫生。奶奶身體不好，常常作些怪夢，不時被自己的夢境嚇得不敢睡，要家人陪著說好久的話才行。家裡面上上下下只有木蘭一個小孩兒，前廳後堂都不能去，就只有這一片小花園可以透透氣了。

「可是，為什麼要透透氣呢？」木蘭鑽過院子裡的一排陳年桂花樹，故意裝出老氣橫秋的聲音，自問自答。

「因為屋裡頭悶嘛！」這是她使性子的聲音。

「屋裡頭有媽媽、奶奶和大嬸，還有福婆，怎麼